

Durov Code - Page 17 (Chapter 1)

Дурова, может быть, это и волновало, но вида он не показывал, иронически улыбаясь массовым развлечениям.

Perhaps this worried Durov, but he didn't show it, smiling ironically at mass entertainment.

也许这让杜罗夫感到不安，但他没有表现出来，只是对大众娱乐报以讽刺的微笑。

おそらくドゥーロフは気になっていたのだろうが、表には出さず、大衆的な娯楽に皮肉な笑みを浮かべていた。

Его одолевали собственные идеи об успехе и власти. Сидя на крыше бункера у аэродрома, он штудировал Кастанеду в компании с Наполеоном Хиллом.

He was consumed by his own ideas about success and power. Sitting on the roof of a bunker near the airfield, he studied Castaneda alongside Napoleon Hill.

他被自己关于成功和权力的想法所占据。坐在机场附近的地堡屋顶上，他研读卡斯塔内达和拿破仑·希尔的著作。

彼は成功と権力についての自分の考えに取りつかれていた。飛行場近くの防空壕の屋根に座り、カスタネダとナポレオン・ヒルを読みふけた。

Ты - то, что ты думаешь; думай и богатей.

You are what you think; think and grow rich.

你就是你所想的；思考致富。

あなたはあなたの考えそのもの。考えて富を得よ。

Однажды класс проходил Обломова. Илья Ильич как зеркало русской души.

One day the class was studying Oblomov. Ilya Ilyich as the mirror of the Russian soul.

有一天，班上学习《奥勃洛莫夫》。伊里亚·伊里奇是俄罗斯灵魂的镜子。

ある日、クラスは「オブローモフ」を学んでいた。イリヤ・イリイチはロシアの魂を映す鏡として。

Дискуссия. Большинство соглашается, что главный герой добр, безвреден, а Штольц вполне бездушный немчура, механизм и чужеродное тело на славянских просторах.

Discussion. Most agreed that the main character was kind and harmless, while Stolz was quite a soulless German, a machine and a foreign body in the Slavic expanses.

展开了讨论。大多数人认为主人公善良无害，而斯托尔茨是个冷酷无情的德国人，是斯拉夫大地上的机器人和异物。

議論。ほとんどが主人公は優しく無害で、シュトルツはまったく魂のないドイツ人、機械であり、スラブの大地における異物だと同意した。

Руководил обсуждением Николай Гуськов, учитель словесности, известный тем, что любил средневековую литературу.

The discussion was led by Nikolai Guskov, the literature teacher, known for his love of medieval literature.

讨论由语文教师尼古拉・古斯科夫主持，他以热爱中世纪文学而闻名。

議論を指導したのはニコライ・グシコフという文学教師で、中世文学を愛することで知られていた。

Итальянцу Дурову нравилось, что Гуськов фокусируется на малоизвестных течениях - например, прованских или ломбардских трубадурах.

Durov the Italian liked that Guskov focused on little-known movements - for example, Provencal or Lombard troubadours.

作为意大利人的杜罗夫喜欢古斯科夫关注那些鲜为人知的流派——比如普罗旺斯或伦巴第的游吟诗人。

イタリア人のドゥーロフは、グシコフがあまり知られていない流派——たとえばプロヴァンスやロンバルディアのトルバドゥールなど——に焦点を当てているのが気に入っていた。

Правда, эта симпатия не отменяла его idee fixe - быть во всем contrarian, противоположным общепринятому взгляду на вещи.

However, this sympathy didn't negate his idee fixe - to be a contrarian in everything, opposite to the commonly accepted view of things.

不过，这种好感并没有改变他的执念——在一切事情上都做一个逆向思考者，与普遍接受的观点相反。

しかし、この共感も彼の固定観念を変えることはなかった——すべてにおいて逆張りをし、一般に受け入れられている見方と反対であること。

Выслушав про нежную душу Обломова, Дуров (о русские дворянские фамилии!) поднял руку.

After listening about Oblomov's tender soul, Durov (oh, Russian noble surnames!) raised his hand.

听完关于奥勃洛莫夫温柔灵魂的讨论后，杜罗夫（哦，这些俄罗斯贵族姓氏！）举起了手。

オブローモフの優しい魂についての話を聞いた後、ドゥーロフ（ああ、ロシアの貴族の姓よ！）が手を挙げた。

Гуськов дал слово. Я считаю, что произведение, поэтизирующее лень, следует исключить из школьной программы, - проговорил Дуров.

Guskov gave him the floor. I believe that a work poeticizing laziness should be excluded from the school curriculum, Durov stated.

古斯科夫让他发言。我认为，一部美化懒惰的作品应该从学校课程中删除，杜罗夫说道。

グシコフが発言を許可した。怠惰を美化する作品は学校のカリキュラムから除外すべきだと思います、とドゥーロフは述べた。

Класс вздрогнул и вышел из оцепенения. Дискуссия свернула на непредсказуемую дорожку.

The class shuddered and snapped out of its stupor. The discussion took an unpredictable turn.

全班一惊，从麻木中清醒过来。讨论转向了一个不可预测的方向。

クラスは身震いし、麻痺から抜け出した。議論は予測不能な方向に転じた。

Лень упрятана глубоко у нас в культуре - работа не волк и т. д., но людская лень - это все ж таки плохо с точки зрения развития экономики, науки и искусства, - продолжал менторствовать Дуров.

Laziness is deeply embedded in our culture - work is not a wolf and so on, but human laziness is still bad from the point of view of economic, scientific, and artistic development, Durov continued to lecture.

懒惰深深植根于我们的文化中——工作又不是狼等等，但从经济、科学和艺术发展的角度来看，人的懒惰终究是不好的，杜罗夫继续说教道。

怠惰は私たちの文化に深く根付いている——仕事は狼ではない、とかね。しかし人間の怠惰は、経済、科学、芸術の発展という観点からはやはり良くない、とドゥーロフは説教し続けた。

Ничего неделанье ведет к регрессу и распаду. Поэтому для всей нашей страны, да и культуры, было бы лучше, если бы люди были по возможности менее ленивыми.

Doing nothing leads to regression and decay. Therefore, for our entire country and culture, it would be better if people were as little lazy as possible.

无所事事导致倒退和衰败。因此，对于我们整个国家和文化来说，如果人们能尽可能少一些懒惰，那就更好了。

何もしないことは退行と崩壊につながる。だから、私たちの国全体、そして文化にとって、人々ができるだけ怠惰でなければより良いだろう。

А что делает Гончаров? Он поэтизирует лень. Заставляет ей сочувствовать с помощью милого Обломова.

And what does Goncharov do? He poeticizes laziness. He makes you sympathize with it through the lovely Oblomov.

而冈察洛夫做了什么？他美化了懒惰。通过可爱的奥勃洛莫夫让你对懒惰产生同情。

そしてゴンチャロフは何をしているか？彼は怠惰を詩的に描いている。愛すべきオブローモフを通じて怠惰に共感させる。

Активную жизненную позицию он, напротив, дискредитирует с помощью механистичного Штольца.

On the contrary, he discredits an active life position through the mechanical Stolz.

相反，他通过机械化的斯托尔茨来贬低积极的人生态度。

対照的に、彼は機械的なシュトルツを通じて積極的な人生姿勢を失墜させている。

В итоге роман не мог не отразиться негативно на многих сферах человеческой деятельности в нашей чудной стране.

As a result, the novel could not help but reflect negatively on many spheres of human activity in our wonderful country.

结果，这部小说对我们这个奇妙国家的许多人类活动领域产生了不可避免的负面影响。

結果として、この小説は私たちの素晴らしい国の人間活動の多くの領域に否定的な影響を与えずにはいられなかった。

Гуськов не удивился. Он привык, что резонер не просто гонит против всех, а ищет аргументы и доказывает.

Guskov wasn't surprised. He was used to the fact that this reasoner didn't just go against everyone, but sought arguments and proved his points.

古斯科夫并不惊讶。他已经习惯了这个辩论家不只是反对所有人，而是寻找论据并加以证明。

グシコフは驚かなかった。彼はこの論客が単に全員に反対するのではなく、論拠を探し、証明することに慣れていた。

Кроме Гончарова под шквал ругани уже попадал Достоевский: Я считаю, что он ужасный писатель, потому что... Дальше шло доказательство через психологию, неувязки в сюжете, избыточность языка.

Besides Goncharov, Dostoevsky had already come under a barrage of criticism: I believe he's a terrible writer because... What followed was proof through psychology, plot inconsistencies, language redundancy.

除了冈察洛夫，陀思妥耶夫斯基也遭到了猛烈批评：我认为他是一个糟糕的作家，因为……接下来是通过心理学、情节矛盾、语言冗余来论证。

ゴンチャロフのほかに、ドストエフスキーもすでに批判の嵐を浴びていた：彼はひどい作家だと思う、なぜなら……その後に心理学、プロットの矛盾、言語の冗長性による証明が続いた。

В другой раз класс чуть не передрался из-за Вишневого сада.

Another time the class almost came to blows over The Cherry Orchard.

还有一次，全班差点因为《樱桃园》打起来。

別のときには、クラスは「桜の園」をめぐるほとんど取っ組み合いになりかけた。

Интеллигентные дети порицали купечество в лице Лопехина, влезшее сапогами в кружевную душу Раневской, а Дуров орал, что Лопехин - человек дела; помещики сами сгубили сад по лени и бездарности.

The intelligent children condemned the merchant class in the person of Lopakhin, who had trampled with boots on Ranevskaya's lacy soul, while Durov yelled that Lopakhin was a man of action; the landowners themselves ruined the orchard through laziness and incompetence.

那些有教养的孩子们谴责以洛帕欣为代表的商人阶层，认为他用靴子践踏了拉涅夫斯卡娅精致的灵魂；而杜罗夫大喊洛帕欣是实干家，地主们自己因懒惰和无能毁掉了果园。

教養ある子供たちは商人階級をロパーヒンの姿で非難した——ラネフスカヤの繊細な魂をブーツで踏みにじったと。一方ドゥーロフは、ロパーヒンは行動の人だと叫んだ。地主たちは怠惰と無能で自ら果樹園を滅ぼしたのだと。

Один из его прадедов был дворянином и помещиком, а другой - зажиточным земледельцем. Обоих лишили собственности красные иждивенцы.

One of his great-grandfathers was a nobleman and landowner, while another was a prosperous farmer. Both were stripped of their property by the Red dependents.

他的一个曾祖父是贵族和地主，另一个是富裕的农民。两人都被红色依赖者剥夺了财产。

彼の曾祖父の一人は貴族で地主、もう一人は裕福な農民だった。二人とも赤い寄生者たちに財産を奪われた。

Поэтому нелюбовь к грязи, получающей все, содержалась в крови Дурова изначально.

Therefore, a dislike for scum who get everything was in Durov's blood from the start.

因此，对那些不劳而获的人的厌恶从一开始就流淌在杜罗夫的血液中。

だから、すべてを手に入れる卑しい者たちへの嫌悪は、最初からドゥーロフの血に流れていた。

Позже, в университете, он отправится в дискуссионный клуб, где позицию оратора выбирает жребий и считается удачей защитить, к примеру, фашизм.

Later, at university, he would go to a debating club where the speaker's position is chosen by lot and it's considered lucky to have to defend, for example, fascism.

后来在大学里，他加入了一个辩论俱乐部，在那里演讲者的立场由抽签决定，被抽到为法西斯主义辩护被认为是幸运的。

後に大学で、彼はディベートクラブに行くことになる。そこでは演説者の立場はくじで決まり、例えばファシズムを擁護することになるのは幸運とされていた。

Личные убеждения многие отобьют - а как насчет тех, что признаны преступными?...

Many will defend their personal beliefs - but what about those that are recognized as criminal?...

许多人会捍卫自己的个人信念——但那些被认定为犯罪的信念呢？……

個人の信念を守る人は多い——しかし犯罪とされるものについてはどうだろう？…

Гуськов был доволен - спор запылал, девочки набросились на Дурова, доказывая, что Обломов хоть и слабый человек, но порядочный, добрый и т. д.

Guskov was pleased - the debate caught fire, the girls attacked Durov, arguing that Oblomov, though a weak person, was decent, kind, and so on.

古斯科夫很满意——争论激烈起来，女孩们攻击杜罗夫，争辩说奥勃洛莫夫虽然软弱，但为人正派、善良等等。

グシコフは満足だった——議論は燃え上がり、女子たちはドゥーロフに飛びかかり、オブローモフは弱い人間だが誠実で優しいなどと主張した。

Директор привлекал таких, как Гуськов, всеми правдами и неправдами.

The director recruited people like Guskov by any means necessary.

校长不择手段地招募像古斯科夫这样的人。

校長はグシコフのような人を手段を選ばず集めていた。

Сам Медников был опытным учителем математики, дети его обожали и называли за глаза и в школьном фольклоре Гризом (от медведя гризли).

Mednikov himself was an experienced math teacher, the children adored him and called him behind his back and in school folklore Griz (from grizzly bear).

梅德尼科夫本人是一位经验丰富的数学老师，孩子们崇拜他，背地里和在学校传说中叫他灰熊（源自灰熊这个词）。

メドニコフ自身は経験豊富な数学教師で、子供たちは彼を慕い、陰でや学校の言い伝えてグリズ（グリズリー熊から）と呼んでいた。

Он быстро все понял про Дурова и не давил на ученика, подбрасывая задачи посложнее.

He quickly understood everything about Durov and didn't pressure the student, throwing him more difficult problems instead.

他很快就理解了杜罗夫的一切，没有给这个学生施压，而是给他出更难题目。

彼はすぐにドゥーロフについてすべてを理解し、生徒にプレッシャーをかけず、代わりにより難しい問題を与えた。

Когда удавалось заразить идеей, Дуров приносил невиданные объемы решенного. Будучи незаинтригованным, показывал средние результаты.

When he managed to infect him with an idea, Durov would bring unprecedented volumes of solved problems. When unintrigued, he showed average results.

当他成功激发杜罗夫的兴趣时，杜罗夫会带来前所未有的大量解题成果。不感兴趣时，他的成绩平平。

アイデアで彼を熱中させることができると、ドゥーロフは前例のない量の解いた問題を持ってきた。興味を引かれないと、平均的な結果を示した。

Медников приглашал ученых, способных рассказывать детям всякие занимательные штуки.

Mednikov invited scientists who could tell children all kinds of interesting things.

梅德尼科夫邀请能给孩子们讲各种有趣事情的科学家。

メドニコフは子供たちにさまざまな面白いことを話せる科学者を招いた。

Так в классы угодил Евгений Нинбург - известный гидробиолог, который увлекал детей тем, что был не кабинетным теоретиком, а месяцами пропадал на Белом море и возил недорослей в экспедиции.

This is how Yevgeny Ninburg ended up in the classes - a famous hydrobiologist who captivated children because he wasn't an armchair theorist but spent months at the White Sea and took youngsters on expeditions.

就这样，叶夫根尼·宁堡来到了这些班级——他是著名的水生生物学家，吸引孩子们的是他不是书斋里的理论家，而是在白海待上几个月，还带孩子们去探险。

こうしてエフゲニー・ニンブルクがクラスにやってきた——有名な水生生物学者で、机上の理論家ではなく白海で何ヶ月も過ごし、若者たちを探検に連れて行くことで子供たちを魅了した。

Нинбург преподавал теорию популяции и эволюции.

Ninburg taught population theory and evolution.

宁堡教授种群理论和进化论。

ニンブルクは集団理論と進化論を教えた。
